

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ГИМНАЗИЯ № 53 СОВЕТСКОГО РАЙОНА Г. НИЖНЕГО НОВГОРОДА

***ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕСЕННОГО МАТЕРИАЛА
В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ***

**Выполнила: С.А.Трифорова,
учитель французского языка**

Нижний Новгород

2011 год

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава I. Роль песни на уроке иностранного языка	5
Глава II. Принципы отбора песенного материала	6
Глава III. Этапы работы с песней	8
Глава IV. Уровни работы с песней	10
Глава V. Работа с песней «En voiture»	11
Заключение	14
Список литературы	15
Приложение	16

ВВЕДЕНИЕ

Изменение статуса иностранного языка в системе школьного образования повлияло на перестановку приоритетов в работе учителей иностранного языка. Задача учителя иностранного языка, в соответствии с новыми целевыми установками, заключается в обеспечении условий для приобщения личности обучающегося к иноязычной культуре и подготовке его к эффективному участию в диалоге культур. В современных условиях преподаватель должен взять на себя функцию транслятора и интерпретатора иноязычной культуры.

Таким образом, овладение иностранным языком неразрывно связано с приобщением ученика к иноязычной культуре, которая предполагает не только усвоение культурологических знаний, но и формирование способности и готовности понять и принять культуру носителей изучаемого языка.

В новых условиях учитель должен строить учебный материал с учётом познавательного аспекта, организовывать работу над грамматическим, лексическим и фонетическим материалом таким образом, чтобы она побуждала обучающихся к сопоставлению изучаемого языка с родным, к осознанию особенностей мышления, менталитета народа, язык которого они изучают. Поэтому учителю необходимо дополнять учебный материал такими текстами, которые смогли бы раскрывать факты иноязычной культуры и побуждать к активному сопоставлению картин мира (собственной и иной), сообщать о достижениях национальных культур, не вызывая неприятия или искусственного восхищения иностранной, не создавая барьера между представителями различных культурных сообществ. Для развития поликультурной личности, предупреждения культурных предрассудков целесообразно использовать такой материал, который

наиболее ярко и полно проиллюстрирует своеобразие культуры данного народа, отличия или сходства с фактами родной культуры. Одним из проявлений духовной культуры народа являются песни, и, учитывая их эффективную роль в плане приобщения к иноязычной культуре, нужно активно использовать песни на уроке французского языка.

Глава I. Роль песни на уроке иностранного языка

Повышению эффективности занятий иностранным языком в школе, наряду с общепризнанными дидактическими средствами, способствуют разнообразные формы музыкальной наглядности, являющейся активным средством оптимизации всей образовательной деятельности учащихся. Один из специфических видов наглядности – это песенный материал.

Овладение аспектами и видами речевой иноязычной деятельности происходит более успешно, если в качестве музыкальной наглядности используется популярный современный песенный материал.

Широкое применение песен способствует формированию лингвистической компетенции обучающихся. Уже на самом начальном этапе обучения французскому языку используются небольшие по объёму песни в фонетической зарядке. Они не только развивают навыки произношения, но и благоприятно сказываются на совершенствовании навыков аудирования. Содержание текстов песен способствует расширению активного запаса слов обучающихся. Песни обеспечивают тренировку учащихся в использовании грамматических явлений, механической памяти. В этом качестве подбираются, как правило, несложные в языковом плане песни, нередко это песни, не являющиеся аутентичным материалом, а специально разработанные для тренировки какого-либо грамматического явления.

Песни способствуют созданию психологического комфорта на уроке. Они помогают разгрузить сознание учащихся, снять негативные эмоции, создать благоприятную дружественную атмосферу общения на уроке.

Песни, как и любой другой учебный материал, подбираются с учётом целей конкретного урока, возрастных и индивидуальных особенностей учащихся. Их можно использовать в качестве дополнительного и основного материала на уроке, организовывая различные виды работы: прослушивание, чтение, инсценирование, иллюстрирование и др.

Глава II. Принципы отбора песенного материала

К принципам отбора можно отнести:

1. Принцип аутентичности, обеспечивающий расширение лингвострановедческого кругозора учащихся- для этого служат народные песни, короткие рифмовки и припевки. Работа с подлинными, ценными в познавательном отношении учебными материалами даёт возможность школьникам не только овладеть ещё одним способом общения, но и проникнуть в новую национальную культуру.
2. Принцип воздействия на эмоциональную и мотивационную сферу личности с учётом возрастных особенностей и интересов ребят- из большого аутентичного песенного материала отбираются песни с яркой, запоминающейся мелодией.
3. Принцип наличия проблематики, т.е. содержания проблемы, актуальной для учащихся, особенно старших классов. В случае отсутствия данного критерия эффективность работы с музыкальной наглядностью значительно снизится, несмотря на возможную высокую художественную, лингвострановедческую и методическую ценность музыкального материала.
4. Принцип методической ценности для формирования и совершенствования базовых и речевых навыков и умений учащихся- песни должны соответствовать тематике устной речи и чтения на данном этапе обучения с учётом действующих учебных программ, а также методических условий данного урока.

При отборе музыкального материала следует учитывать особенности музыкального восприятия учащихся. Для этого следует использовать общемузыкальные критерии отбора песен: чёткий

ритмический рисунок, ритмообразующий темп (без длительных партий- проигрышей), благозвучный характер вокальной партии, тип аккомпанеента (низкие частоты партии не должны превалировать над средними и высокими частотами).

Глава III. Этапы работы с песней

Технология работы с песней представляет собой последовательность заданий и упражнений, используемых в обучении согласно следующим этапам работы: дотекстовый, текстовый, послетекстовый.

Дотекстовый этап- вступительное слово о песне и её исполнителе, снятие возможных лексических и грамматических трудностей при прослушивании песни. Активизируются ранее изученные и необходимые для понимания содержания отобранной песни лексические единицы и повторяются грамматические структуры и правила.

Текстовый этап- установка на прослушивание песни, первое (аудитивное) знакомство с песней, контроль понимания учащимися текста песни, вторичное прослушивание песни, выполнение языковых и условно-речевых упражнений по формированию лексико-грамматических навыков на основе песенного материала. Перед первым прослушиванием песни даётся установка на извлечение общей информации из песни, контролируется степень её понимания и предлагается собственно текст песни. Ввиду того что песенная лирика, зачастую описывая внутреннее состояние героя песни, не всегда передаёт мысль доступно, а также часто содержит затруднительные для перевода метафорические обороты, грамматические конструкции и т.д.

Послетекстовый этап- выполнение заданий и упражнений на уровне содержания песни и её смысла путём выполнения речевых упражнений по формированию иноязычных умений. В данных упражнениях песенный материал зачастую выступает в качестве содержательного или смыслового стимула высказывания. В зависимости от целей и задач работы с песенным материалом учителем может быть отдельно запланировано проведение заключительной работы с самой песней (ритмичное чтение песни, завершающее прослушивание и пение песни учащимися вместе с

исполнителем). Практика использования песенного материала в классе позволяет сделать вывод, что совместное пение может улучшить эмоциональную атмосферу на уроке, повысить интерес к подобного рода занятиям и сделать процесс изучения французского языка увлекательнее.

Глава IV. Уровни работы с песней

Французские методисты предлагают три уровня работы с песней:

Niveau linguistique - лингвистический уровень, включающий в себя работу над лексическим, фонетическим и грамматическим аспектами. В самом начале работы с песней рекомендуется в качестве общего ознакомления с песней прослушать её несколько раз. Как отмечают французские специалисты: «Une écoute pour le plaisir. Le plaisir de l'écoute.» Далее необходима более детальная работа с лексикой, фонетической стороной речи и грамматическим аспектом.

Niveau paralinguistique - паралингвистический уровень. Паралингвистика - раздел языкознания, в котором изучаются языковые средства, сопровождающие речь: ритм, интонация, степень громкости, распределение пауз и т.д. При работе с песней необходимо уделять внимание не только словам, но и музыке, в которой важны и ритм, и интонация, и интерпретация.

Niveau extralinguistique - экстралингвистический уровень. Экстралингвистика - отрасль языкознания, изучающая совокупность этнических, исторических, социальных, географических и других факторов, связанных с развитием, распространением и функционированием языка.

Вопросу использования песни в процессе обучения французскому языку уделялось и уделяется большое внимание авторами журнала « Le français dans le monde» и другими специалистами в области обучения французскому языку как иностранному.

Глава V. Работа с песней « En voiture»

В качестве примера предлагаю работу над песней « En voiture», входящей в комплекс «Le francais en chantant».

Данная песня представляет собой оригинальный песенный материал (слова и музыка V.Heuze) и может использоваться в начальной школе и в 5-6 классах. Материалы работы с песней приводятся на французском языке.

Analyse

Vocabulaire

“pepe”, “meme”: diminutifs affectifs donnees au grand-pere et a la grand-mere dans le langage enfantin. On utilise aussi “papy” et “mamy” ou encore “pepere “ et “memere”/

ouin, ouin,ouin: onomatopée suggerant les pleurs d’un enfant.

“ mal au coeur”: avoir envie de vomir.

Grammaire

“plus vite,moins vite”:comparatives de superiorite et d’inferiorite.

“devant, derriere: adverbes de lieu. Synonymes:” a l’avant, a l’arriere”

“il y a “:tournure impersonnelle couramment utilisee dans les descriptions, les enumerations, les constatations.

“mal”: element de la locution verbale “avoir mal a “.

“on”: plus frequemment utilise que le pronom “nous”

Conjugaison:

Imperatif: Ferme les yeux.

Analyse stylistique

L’interprete de cette chanson pourrait etre un petit garcon ou une petite fille, assis a l’arriere d’une voiture. Pendant le trajet il decrit la situation. Dans le refrain il

demande a son pere de conduire plus vite. Dans le dernier couplet , voyant que la famille est malade, il renonce a la vitesse et demande a son pere de ralentir.

Civilisation

Le refrain est tire d'une chanson du repertoire des centres des vacances que les enfants interpretent lors de déplacements en autocar.

Les activites

1.Reconnaissance et reproduction du son {oe} dans la chanson: chauffeur, soeur, coeur, peur, il pleure. Puis dans la liste de mots: chanteur, seul, beurre, boeuf, jeune, neuf.

2. Reconnaissance et reproduction du son {a} dans la chanson: devant, maman, grand-pere, grand-mere, chante. Puis dans la liste de mots: cent, il danse, vent, banc, blanc, chanson.

3. Acquisition du lexique de la famille: le grand-pere, la grand-mere, le pere, la mere, le fils, la fille. Jeu des 6 familles

4. Emploi du lexique des membres de la famille et emploi des adjectifs possessifs "mon " et "ma". Le professeur dessine au tableau l'arbre genealogique. Il y inscrit les noms, prenom, et ages des membres de sa famille: Voici mon pere. Il s'appelle... Il a ...age

Dans son cahier chaque eleve remplit l'arbre genealogique de sa propre famille et ensuite il la presente. On peut coller une photo dans chaque case.

5. Acquisition des structures suivantes: Je m', il, elle s'appelle+ nom+ prenom

Je suis, il, elle est+ adjectif de nationalite. Je suis, il, elle est ne a+ ville, en, au +pays. J'ai, il, elle a + age. J'ai, il, elle +x frere, soeur.

Les eleves remplissent la carte d'identite.

6. Controle de la comprehension des structures precedentes. Le professeur ramasse et melange les cartes d'identite. Il en tire une au sort, lit les informations (sauf le nom et le prenom) en utilisant les structures presentees dans l'activite 5. L'eleve qui trouve la bonne reponse devient meneur de jeu.

7. Emploi des structures precedentes a la forme interrogative. Un eleve tire au sort une carte d'identite et la classe doit en trouver le proprietaire en posant des questions :C'est un garçon? Il a un frère? Il a 8 ans? Etc

8. Acquisition des structures de localisation: devant, derriere, entre.

9.Comprehension de la structure OU est...?. Emploi du lexique de la famille et des structures de la localisation. La classe est divisee en groupes de 7 eleves. 6 eleves viennent s'installer dans une voiture symbolisee. Chacun d'eux recoit une carte representant un membre de la famille. Les occupants de la voiture sont interroges par le 7-eme enfant d'un autre groupe: Ou est la mere? Etc. Les enfants repondent: La mere est devant- derriere... Chaque bonne reponse donne 1 point a l'equipe questionnee.

10.Les eleves s'installent dans une voiture symbolisee et chantent cette chanson.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Использование песенного материала в обучении французскому языку актуализирует творческий и интеллектуальный потенциал, общую эрудицию учащихся, способствует развитию у них коммуникативных навыков. Креативное мышление позволяет участникам учебного процесса выполнять одни и те же задания в индивидуальной неповторимой манере. Широкое применение песен на уроках французского языка служит развитию поликультурной личности, предупреждению культурных предрассудков. Песни как проявление духовной культуры наиболее ярко и полно иллюстрируют своеобразие культуры данного народа, отличия или сходства с фактами родной культуры.

Таким образом, использование песен на уроке не только способствует развитию лингвистической компетенции, творческих способностей, формированию активности личности, внесению на уроке эмоционального колорита, но и помогает погружению учащихся в иноязычную культуру, воспитанию чувства уважения к культуре другого народа, усваиванию таких понятий как самобытность, уникальность, культурная традиция, толерантность, национальное самосознание, способствует формированию личности, желающей вступать в межкультурную коммуникацию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Григорьева, Е. Я.* Французский язык. Школа с углубленным изучением иностранных языков I—XI классы : программы общеобразовательных учреждений / Е. Я. Григорьева, В. Г. Владимирова. — М. : Просвещение, 2010. — 128 с.
2. *Ефимова, О.А.* Использование песенного материала в обучении немецкому языку студентов вуза искусств / О.А.Ефимова // Иностранные языки в школе. — 2011. — №3. — С. 71—77.
3. *Кащук, С.М.* *Формирование лингвострановедческой компетенции на основе современных французских песен* / С.М.Кащук // Иностранные языки в школе. — 2004. — № 4. — С. 60—63.
4. *Комарова, Ю.А., Бирюлина, А.* *Использование современного песенного материала* в обучении иностранным языкам учащихся старших классов / Ю.А.Комарова, А.Бирюлина // Иностранные языки в школе. — 2008. — № 4. — С. 41—46.
5. *Михайлова, Е.А.* Работа над песней на уроке английского языка / Е.А.Михайлова // Иностранные языки в школе. — 2006. — № 4. — С. 37—39.
6. *Реймер, Р.В.* Использование песен на уроках немецкого языка / Р.В. Реймер // Иностранные языки в школе. — 2007. — № 2. — С. 40—44.
7. *Синькевич, Г.С.* Песня на уроке английского языка Г.С.Синькевич // Иностранные языки в школе. — 2002. — №1. — С. 50—53
8. *Шевченко, Е.И.* Использование музыкального материала на уроках иностранного языка / Е.И.Шевченко // Иностранные языки в школе. — 2010. — № 2. — С. 27—29.
9. *Delbende, Jean-Christophe, Heuze, Vincent* Le francais en chantant. Les editions Didier 1992

